



**Enrique-Arias, Andrés & Manuel J. Gutiérrez & Alazne Landa & Francisco Ocampo (eds.): *Perspectives in the Study of Spanish Language Variation: Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán*. Verba Anexo 72. Santiago de Compostela: Servizo de Publicación e Intercambio Científico, Universidade de Santiago de Compostela, 2014, 580 pp. DOI: [dx.doi.org/10.15304/va.2014.701](https://doi.org/10.15304/va.2014.701)**

ESTE LIBRO reúne una colección de trabajos variacionistas en homenaje a la prestigiosa lingüista Carmen Silva-Corvalán. Los veintiún trabajos que comprende el volumen reflejan el impacto de la producción científica de Silva-Corvalán en los campos de la morfosintaxis, la pragmática, la sociolingüística y, en cierta medida también, el análisis discursivo. La introducción proporciona un buen resumen de las contribuciones metodológicas y analíticas de Silva-Corvalán y recorre los temas principales de su trayectoria de investigación, haciendo hincapié en su habilidad para ampliar los estudios variacionistas más allá del nivel fonológico. El volumen se organiza en cuatro áreas de la lingüística que exploran la variabilidad de la lengua española, cada una de las cuales se ha visto influida por los estudios de la profesora homenajeada. Las cuatro secciones se enfocan en: (1) la variación morfosintáctica, (2) el español de los Estados Unidos, (3) la adquisición y (4) el nexo entre lengua y sociedad. En los siguientes párrafos se resumirán los trabajos de este volumen, escritos por investigadores que han sido aprendices o amigos de Silva-Corvalán y que siguen su tendencia a usar datos empíricos de muestras de lenguaje auténtico; muchos de estos trabajos presentan también un análisis con arraigo en principios sociolingüísticos.

La primera sección, «Variación y cambio morfosintáctico», consta de diez trabajos. El primero de estos, «On the grammaticalization of *dizque*» por Asier Alcázar, demuestra que, si bien *dizque* todavía funciona como evidencial emergente en algunos dialectos, en otros ya se está gramaticalizando. El autor sitúa el uso actual de *dizque* en un contexto histórico para demostrar que está en proceso de

gramaticalización hacia una posición fija que modifica cláusulas enteras. También señala la necesidad de analizar diferentes dialectos para poder identificar en qué punto del continuo de gramaticalización se encuentran con respecto al uso de esta partícula.

El segundo trabajo, «*Decir* en español rioplatense: un análisis semántico-pragmático», versa sobre los valores evidenciales de varias formas del verbo *decir*. En esta investigación Alicia Ocampo sostiene que la forma *dice* está en proceso de cambio gramatical: de verbo hacia partícula evidencial. La falta de concordancia temporal, y a veces de número, además de un cambio semántico hacia un uso más abstracto sirven como pruebas de este cambio. El resultado de este proceso de discursivización es una partícula que denota información reportada que no necesariamente proviene de una fuente oral.

En el tercer trabajo de esta sección, Álvaro Cerrón-Palomino determina qué factores intervienen en el uso de tres variantes en las cláusulas relativas. Su artículo se titula «Excess, Deficiency, and Mean: Resumptive Pronouns, Prepositional Phrase Chopping, and Gaps in Spanish Oblique Relative Clauses», y en él analiza cómo los factores de animacidad y número influyen en la selección de tres tipos de construcciones para expresar cláusulas relativas. Lo más interesante de este capítulo es que el autor no encuentra una correlación entre el tipo de construcción y la complejidad sintáctica de la estructura. Sin embargo, identifica varios factores semánticos y gramaticales que rigen la selección de una construcción más innovadora o más conservadora para formular cláusulas relativas.

En el cuarto capítulo, Bernard Comrie considera las dificultades de estudiar fenómenos no comunes con corpus lingüísticos. Utiliza el ejemplo de la presencia y ausencia de la *a* personal en construcciones ditransitivas con un objeto indirecto humano. Como es de esperar, Comrie identifica un desacuerdo entre los datos reales y las indicaciones prescriptivas en los libros de texto. Su estudio concluye con recomendaciones para facilitar las futuras investigaciones de corpus.

Los dos trabajos siguientes se enfocan en el uso del sujeto, basándose en las investigaciones de Silva-Corvalán sobre el tema. En «Subject Position in Spanish: A Study of Factor Interactions with Prototypical Verbs», Roberto Mayoral Hernández logra establecer un vínculo entre los estudios variacionistas y los estudios sintácticos con el uso de pruebas estadísticas y el corpus CREA. El autor busca precisar los factores que influyen en el orden de sujeto y verbo. Aunque el tipo de verbo es un factor importante, el autor concluye que hay una interacción compleja entre varios factores semánticos y sintácticos.

En una línea similar, Mercedes Sedano y Paola Bentivoglio analizan los factores que condicionan la expresión de dos constituyentes sintácticos en el artículo «Uso del sujeto y del objeto directo en el habla de once ciudades hispanohablantes».

Estas autoras realizan un estudio exploratorio para comparar el habla de una mujer y un hombre en varias ciudades españolas y latinoamericanas. Del estudio se desprende que, en vez de diferencias dialectales, hay más variación en cuanto a la expresión de sujeto basada en el tipo de discurso.

Siguiendo la temática de los dos artículos previos, Francisco Ocampo presenta un análisis del orden de palabras, pero esta vez en cláusulas subordinadas relativas. Inspirado por la metodología de Silva-Corvalán, Ocampo utiliza datos conversacionales informales para evaluar la interacción entre factores pragmáticos, sintácticos y cognitivos. En «El orden de palabras en cláusulas subordinadas relativas con un sujeto y un verbo transitivo», hace un trabajo meticuloso para contextualizar las cláusulas como restrictivas o explicativas y encuentra que la topicalidad es un factor que condiciona el orden sintáctico.

Como los autores anteriores, María José Rodríguez-Espiñeira considera una variedad de factores discursivos, prosódicos y semánticos que caracterizan una construcción particular (clítico + verbo + cláusula *que*). Su artículo «Cláusulas flexionadas predicativas con verbos de percepción» demuestra cómo ciertos verbos pueden señalar tanto un evento sensorial como una percepción epistémica. En la construcción analizada, verbos como *ver* y *oír* pueden marcar un cambio de perspectiva o de conocimiento por parte del hablante en cuanto a la identificación del sujeto nocional de la cláusula predicativa, expresado como clítico en la cláusula matriz.

Los dos últimos trabajos de esta sección indagan en situaciones de contacto en el español peninsular. En «Sobre las formas en *-ra* en el español de Galicia» Guillermo Rojo y Victoria Vázquez Rojas trazan la historia del uso de las formas en *-ra* y *-se* para explicar por qué no se ha descartado por completo el uso de una de estas formas. Aunque la forma en *-ra* se ha extendido a expensas de la forma en *-se*, varios hablantes de su corpus demuestran una tendencia diferenciadora en la que *-ra* conserva un significado indicativo mientras *-se* se usa en los contextos subjuntivos.

Para cerrar esta sección del volumen, Andrés Enrique-Arias presenta dos fenómenos del español en contacto con el catalán. Como en el artículo anterior, Enrique-Arias subraya la importancia de emplear una perspectiva histórica para estudiar una situación de contacto. «Efectos del contacto de lenguas en el castellano de Mallorca: una perspectiva histórica» analiza el uso de *pedir* por *preguntar* y el futuro sintético en vez del futuro perifrástico. Este autor reafirma la aseveración de Silva-Corvalán de que los cambios en una situación de contacto no siempre se pueden atribuir a casos de transferencia puesto que hay frecuentemente una motivación interna.

La segunda sección, «El español de los Estados Unidos», se compone de trabajos que identifican el contacto lingüístico como una fuerza motivadora en los cambios

del español estadounidense. Primero aparece «La subida de clíticos en tiempo real y aparente en el español de Houston» por Manuel Gutiérrez. Esta investigación demuestra cómo la situación de contacto ha afectado la tendencia general hacia una posición preverbal de los clíticos. Si bien los gerundios favorecen una subida casi categórica, el caso de los clíticos con infinitivos se revela más complejo. Para trazar este cambio, Gutiérrez utiliza tanto el tiempo real como el tiempo aparente.

El segundo trabajo de esta sección ofrece un análisis de una característica fonológica que ahora se evidencia en la escritura. Antonio Medina-Rivera presenta la «Lateralización de /t/ implosiva: la conciencia fonológica y sus manifestaciones en el español puertorriqueño oral y escrito». El autor explora cómo el internet ofrece nuevas maneras de jugar con el lenguaje y afirma que /t/ aparece en la ortografía, a veces con la función de marcar intencionalmente la identidad nacional del escritor.

En el tercer capítulo de este bloque, Claudia Parodi detalla las características de una variedad de contacto en «El español de tierras altas y tierras bajas: sus reflejos en el español de Los Ángeles». Como otros trabajos en este volumen, enfatiza la necesidad de analizar la historia migratoria y socioeconómica de los diversos grupos étnicos para identificar patrones de habla. La autora presenta varios rasgos dialectales que reflejan la compleja mezcla entre inglés y diferentes variedades del español que se funden en una variedad *rur-urbana*.

El penúltimo artículo del español estadounidense contribuye al debate acerca de los patrones de expresión y omisión del pronombre. En «Remarks on Pronominal Preservation and Functional Explanation», Ricardo Otheguy detecta algunas insuficiencias en la teoría generativa para explicar casos de variación lingüística. Asimismo, busca ampliar la definición de enfoque funcional, argumentando que un fenómeno puede tener una explicación funcional y mecánica a la vez.

El último ensayo de esta sección se aparta de la comunicación interpersonal para examinar el lenguaje innovador de Junot Díaz en su novela *The Brief and Wondrous Life of Oscar Wao*. Domnita Dumitrescu mantiene que el lenguaje de Díaz va más allá del cambio de código, al presentar una fusión de elementos lingüísticos que refleja su identidad múltiple sin privilegiar ningún idioma o registro. Según Dumitrescu, Díaz utiliza la práctica del translingüismo, el cual requiere un conocimiento profundo de varios idiomas y registros para crear nuevas construcciones léxicas y gramaticales que sirven para desestabilizar la hegemonía del monolingüismo y del prescriptivismo.

La tercera sección del volumen contiene cuatro artículos sobre varios aspectos de la adquisición de lenguas. Primero, Jürgen Meisel aboga por un mayor

ahondamiento en el proceso cognitivo de la adquisición del español como lengua de herencia. En «Heritage Language Learners: Incomplete Acquisition of Grammar in Early Childhood», Meisel mantiene, por un lado, que el campo aún no ha diferenciado entre casos de atrición y casos de adquisición incompleta. Por otro lado, cree que los hablantes de lenguas de herencia proporcionan una oportunidad única para entender mejor la capacidad humana de producir lenguaje.

A diferencia del trabajo anterior, el siguiente se enfoca en una etapa de adquisición más temprana. Las autoras Simona Montanari, Kaveri Subrahmanyam, Marlene Zepeda y Carmen Rodríguez estudian la producción fonológica de diez bilingües preescolares. Su análisis indica que el repertorio fonológico de los niños bilingües es similar al de los monolingües pero producen los sonidos con menos precisión. Concluyen que hay una interacción entre los dos sistemas fonológicos y que las semejanzas entre ellos pueden ser una fuente de transferencia positiva para el desarrollo del sistema inglés.

Los últimos dos trabajos de esta sección se centran en la adquisición de español como segunda lengua. En «Aspectual Distinctions in Spanish: A Case Study of Transfer in Second-Language Learners», capítulo escrito por Ana Muñoz, se analizan dos estructuras gramaticales que difieren en inglés y español —las construcciones progresivas y la oposición entre pretérito e imperfecto. La autora procura determinar si hay alguna diferencia en cuanto al efecto de transferencia basada en el grado de similitud entre las estructuras en la primera y segunda lengua. Dado que hay más solapamiento de uso y significado en cuanto a las construcciones progresivas, esta construcción se adquiere ya para el nivel intermedio. Sin embargo, los angloparlantes tardan más en distinguir entre los usos del pretérito y el imperfecto debido a las diferencias entre los dos idiomas. Su investigación demuestra la importancia de tomar en cuenta lo que se sabe en la primera lengua para enseñar destrezas en la segunda lengua.

Esta sección concluye con un estudio de la adquisición de los fonemas oclusivos. En «The Effect of Acoustic Training on the Acquisition of Second Language Spanish Stops» John Stevens busca determinar si un entrenamiento en análisis acústico puede mejorar la producción de las consonantes /p t k b d g/. Solo encuentra una diferencia significativa para /b/, indicando que este tipo de entrenamiento ofrece pocos beneficios que, sin embargo, no se obtienen de una instrucción tradicional.

La última sección del libro, «Lengua y sociedad», presenta dos trabajos que llevan el campo de la sociolingüística al nivel discursivo. Primero, Francisco Moreno Fernández analiza el discurso de protesta en «Textos fundacionales de la indignación:

Aproximación desde el análisis del discurso». Estudia cómo tres representantes del movimiento de los indignados en España construyen textos apelativos a través de elementos léxicos y literarios, particularmente con el uso de contrastes y opuestos. Además, toma en cuenta la manera en que interactúan los elementos textuales con el significado sociocultural que contextualiza el movimiento.

Finalmente, el libro concluye con un trabajo de Liliana Paredes y D. Kyle Danielson, «Discurso y negociación de identidad: grupos originarios de México en Carolina del Norte». Los autores investigan cómo los inmigrantes amerindios de origen mexicano reconstruyen su identidad a través de sus prácticas lingüísticas y culturales en un estado del sudeste de los Estados Unidos. Utilizan el concepto de comunidad de habla para describir la colectividad de hablantes de lenguas originarias, ofreciendo otra manera de explorar la conexión entre lengua e identidad.

En su totalidad, esta colección ofrece un buen balance entre artículos en inglés y español que recorren una amplia variedad de áreas de la lingüística. La gran diversidad de temas que se cubren será de utilidad para cualquier investigador o estudiante que busca adentrarse en la sociolingüística española. En los veintiún artículos del volumen se percibe claramente el impacto de la obra investigadora y docente de Carmen Silva-Corvalán, particularmente en aspectos como su preferencia por el lenguaje auténtico y en su habilidad para conectar la lingüística con fenómenos históricos, sociales y culturales. Este libro sin duda inspirará la producción de más estudios sociolingüísticos que continuarán el legado de la profesora Silva-Corvalán.

▪ EMILY BERNATE

ebernate@stedwards.edu